



BẢN TIN MỤC VỤ

Giáo Xứ

ĐỨC MẸ HẰNG CỨU GIÚP

2121 W.Apollo Rd., Garland, TX 75044
Email: dmhcggarland@gmail.com
Phone: **972-414-7073**
Website: www.dmhcg.org
Văn Phòng Giáo Xứ:
Thứ Hai - thứ Sáu: 9AM-4PM
Thứ Bảy đóng cửa
Chúa Nhật: 9AM-2PM

FB: www.facebook.com/MotherOfPerpetualHelpParish

CHƯƠNG TRÌNH MỤC VỤ

Thánh Lễ Chúa Nhật

Lễ I (Lễ Gia Đình).....7:00 AM
Lễ II (Lễ Thanh Niên).....10:00 AM
Lễ III (Lễ Thiếu Nhi).....12:00 PM
Lễ IV (Lễ Gia Đình)..... 5:00 PM

Thứ Hai - Thứ Sáu

Thánh Lễ.....7:00 AM & 7:00 PM

Thứ Bảy

Khấn Đức Mẹ HCG.....5:30 PM

Thánh Lễ.....8:00 AM & 6:00 PM

Thứ Năm Đầu Tháng

Chầu Thánh Thể7:30 PM - 8:00 PM

Thứ Năm tuần 3 trong tháng

Chầu Thánh Thể (tiếng Anh)..8:00 PM - 9:00 PM

Thứ Sáu đầu tháng và thứ Sáu tuần 2 trong tháng

Chầu Lược.....7:30 AM - 7:00 PM

Lễ Trọng - Buộc

Lễ Sáng:6:45 AM và 9:00AM

Lễ Chiều7:00 PM và 9:00PM

Đọc Kinh Tôn Vương Chúa Nhật

Xin liên lạc với các Trưởng Khu.

Giải Tội

Thứ 2 và Thứ 3: Không có giải tội,

Thứ 4,5,6: 6:30 pm-7:00 pm, Thứ 7: 5:15 pm-6:00 pm

Rửa Tội

Rửa tội Trẻ Em mỗi tháng 1 lần vào thứ Bảy tuần II

của tháng lúc 4pm tại nhà thờ.

Trước khi rửa tội, cha mẹ và người đỡ đầu cần học lớp

Rửa tội vào thứ Bảy đầu tháng lúc 7pm tại phòng 139

Trung Tâm Thánh An Phong.

Xin nộp đơn và đóng lệ phí tại văn phòng Giáo xứ

trước thứ Bảy đầu tháng.

Lớp Giáo Lý Dự Tông - Dự Bị Hôn Nhân

Xin liên lạc với Văn phòng Giáo xứ.

Hôn Phối

Cần liên lạc với Văn phòng Giáo xứ ít nhất sáu tháng

trước ngày cưới để làm hồ sơ Hôn Phối.

Xức dầu:

Nếu cần xúc dầu khẩn cấp xin gọi: 562-682-8591

Đám Tang

Khi có người qua đời, xin liên lạc

ông Phạm Đức Hùng: 469-212-3452

Chúa Nhật: Giáo Lý-Việt ngữ-Thiếu Nhi Thánh Thể

Giáo Lý: 9 am - 10:15 am (sáng) &

3:15 pm - 4:30 pm (chiều)

Việt Ngữ: 10:30 am - 11:45 am (sáng) &

1:45 pm - 3 pm (chiều)

Thiếu Nhi Thánh Thể: 1:45 pm - 3 pm

GHỊ DANH NHẬP GIÁO XỨ

Theo giáo luật, khi tới cư ngụ một nơi nào, các tín hữu phải ghi danh gia nhập giáo xứ càng sớm càng tốt. Xin đến Văn phòng Giáo xứ vào các ngày làm việc để làm đơn gia nhập.

CHÚA NHẬT 4 MÙA CHAY NĂM A NGÀY 26/3/2017

Chánh Xứ: **Lm. Phaolô Nguyễn Tấn Hải, C.Ss.R.**

Phó Xứ: **Lm. Giuse Nguyễn Minh Quang, C.Ss.R.**

Phó Tế: **Vincent Đàm Hữu Thư**

HỘI ĐỒNG MỤC VỤ

Ô. Trần Anh Kim 214-606-1956.

HỘI ĐỒNG TÀI CHÁNH

Ô. Phạm Hữu Tuấn 469-879-9729

HỘI ĐỒNG THƯỜNG VỤ

Ô. Nguyễn Kỳ Sơn 972-679-7339

KHỐI PHỤ NỮ

Ô. Phạm Đức Hùng 469-212-3452

Ô. Nguyễn Hữu Đào 972-276-9879

Ban Thừa Tác Vụ Rước Lễ

Ô. Lý Phước Hồng 972-816-9109

Ban Thừa Tác Vụ Sách Thánh

A. Nguyễn Anh Linh 214-454-1753

Ban Giúp Lễ

Teresa Ngo 469-235-7268

Ca Đoàn

Thánh Linh 214-289-9581

Trịnh Vương 972-496-2789

Augustine 214-534-4362

Fiat 214-642-4351

Thiếu Nhi 214-207-8548

Gioan Vianney. 469-583-2788

KHỐI GIA ĐÌNH

Ban Dự Bị Hôn Nhân

Ô. Lê Văn Tới . . . 972-422-0331

CT Thăng Tiến Hôn Nhân Gia đình

A. Nguyễn Lý 469-328-4702

Đại diện Tòa Án Hôn Phối

Ô. Lê Văn Tới.....972-422-0331

KHỐI GIÁO DỤC

Ban Giáo Lý

Sr. Trần Janine Van, CMR. 816-489-6759

Ban Việt Ngữ

Thầy Lê Thanh.....469-867-6025

Hội Phụ Huynh

A. Nguyễn Xứng: 469 450 3876

Đoàn Thiếu Nhi Thánh Thể

Đặng Thị Ánh Tuyết469-682-9087

Ban Giáo Lý Dự Tông

Phó tế Đàm Hữu Thư 972-523-0037

KHỐI HỘI ĐOÀN

Đoàn Liên Minh Thánh Tâm

Anh Phạm Đức Lâm ... 214-549-0897

Hội Các Bà Mẹ Công Giáo

Bà Vũ Thị Sen 310-598-8302

Hội Đạo Binh Đức Mẹ

Ô. Vũ Tiến Công..... 469-703-0625

Hội Đức Mẹ Hằng Cứu Giúp

Bà Vũ Kim Oanh 469-831-4848

Đoàn Thanh Niên Công Giáo

Bùi Ngọc Linh Thiên Tuyền ...214-926-9514

Mục Vụ Giới Trẻ

Chị Kim Anh Đỗ 469-396-8843

Nhóm Nguồn Sống

A. Nguyễn Trí.....214-406-3475

Ban Trật Tự

A. Phú Nguyễn.....469-360-5880

Nhóm Làm Đẹp Nhà Chúa

Ông Phạm Đức Hùng..... 214-315-9269

Safety Environment Officer

Cô Nguyễn T. T. Nga.. 972-890-7917

Cô Ngô Hoàng Chi..... 972-693-8649

Nhóm Bác ái

Cô Diễm Phước.....972-489-1171

Hội Hiệp Sĩ Columbus

A. Nguyễn Trần Vinh ... 469-733-2927

Hội Quán Giáo xứ

A. Nguyễn Tiến Đạt 972-414-4672

Nhà Bình An (nhàcott)

C. Võ Thị Ngọc Liêm 972-234-0565

Đại Diện Bảo Trợ Ôn Gợi

Anh Nguyễn Minh Tiến.....972-408-5996

CÁC GIÁO KHU

Khu 1: Ô. Nguyễn Văn Minh (469)-314-6236

Khu 2: Ô. Phạm Huy Thế (214)-603-2330

Khu 3: B. Nguyễn Thị Mỹ Tiên (469) 422-9197

Khu 4: Ô. Nguyễn Bình (469) 878-0510

Khu 5: Ô. Ngô Suốt (972) 644-5790

Khu 6: Ô. Nguyễn Văn Tiến (972) 479-0230

Khu 7: Ô. Đào Ngọc Anh (214) 548-3294

Khu 8: Ô. Nguyễn T. Trung 469-734-0057

Khu 9: B. Ngô Hoàng Chi 972-693-8649

Khu 10: Ô. Phạm Văn Địa (469) 288-2310

Khu 11: Ô. Lê Tấn Dũng (972) 384-0366

Khu 12: Ô. Nguyễn Kỳ Sơn (972) 679-7339

ÁNH SÁNG ĐỨC TIN

Vào cuối thế kỷ 18, người quản lý của một khách sạn lớn ở thành phố Baltimore (tiểu bang Maryland, Hoa Kỳ) từ chối không cho một người đàn ông mặc đồ như một nông dân đến trọ. Người quản lý không cho người nông dân này vào bởi vì sợ rằng vẻ bên ngoài xập xệ của người khách sẽ làm giảm đi danh tiếng của khách sạn hạng sang của ông ta. Người nông dân không một lời nói, nhặt túi xách của mình và đi thẳng ra ngoài khách sạn. Vào cuối chiều hôm đó, người quản lý mới biết được rằng người khách mà ông ta đuổi đi chính là Phó Tổng thống Thomas Jefferson! Ngay tức khắc, ông ta gửi một lá thư xin lỗi đến nhà ái quốc nổi tiếng này và xin vị khách vui lòng trở lại với sự đón tiếp nồng hậu của cả khách sạn. Ông Jefferson sai một người giúp việc đến trả lời với người quản lý khách sạn như sau: “Hãy nói với ông ta là thực ra ta đã đặt phòng trọ trước rồi nhưng bị chối từ. Nếu ông ta không có phòng cho một người nông dân bình thường thì ông ta cũng không có phòng cho vị Phó Tổng thống của Hoa Kỳ đâu!”

Như thế, thành kiến của người quản lý khách sạn đối với người nghèo đã khiến ông ta không nhận ra vị Phó Tổng thống Hoa Kỳ trong bộ quần áo của người nông dân. Nói một cách khác, thành kiến của người quản lý khách sạn đã khiến ông ta mù lòa trong nhận thức và đánh giá về một con người.

Trong Bài Tin Mừng Chúa nhật IV Mùa Chay năm A hôm nay (Ga 9:1-41), chúng ta cũng nhận ra sự mù lòa tâm hồn của nhiều thành phần dân chúng khi họ phản ứng trước việc Chúa Giêsu làm phép lạ chữa sáng mắt cho một anh ăn xin mù lòa bẩm sinh. Dĩ nhiên, những người này sáng mắt về thể lý nhưng do sự nghi ngờ và ác cảm nên họ mù lòa tinh thần và vì thế đã phủ nhận quyền năng cùng căn tính của Chúa Giêsu. Ngay cả cha mẹ của anh mù khi đứng trước áp lực của hàng xóm láng giềng và giới biệt phái, cũng sợ hãi không dám xác nhận con mình đã được chữa khỏi bệnh mù bởi Chúa Giêsu! Trong khi đó, khác với những thành phần mù quáng kể trên, anh mù một khi đã được Chúa Giêsu chữa lành thị giác thì đã dần dần nhận ra Ngài thực sự là ai: Ngài không chỉ là một người bình thường có tên là Giêsu, cũng không chỉ là một ngôn sứ nhưng chính là Đấng Cứu Thế.

Lời Chúa ngày hôm nay nhắc nhở tất cả những người Kitô hữu chúng ta đã từng sống trong sự mù lòa của bóng đêm sự dữ và tội lỗi nhưng qua Bí tích Thanh Tẩy, chúng ta đã được Chúa Giêsu đem chúng ta đến bầu trời đầy ánh sáng của lòng tin yêu. Dầu vậy, trong hành trình đức tin của mỗi người, chúng ta vẫn



có những lúc mù lòa mà nhiều khi không để ý đến.

Đó là mù lòa về bản thân khi chúng ta không biết trân quý sự sống, thời gian, sức khỏe cùng những khả năng Thiên Chúa ban cho, để rồi phung phí cho những đam mê của dục vọng tội lỗi. Bệnh mù lòa về bản thân cũng có thể là sự kiêu căng hờn hĩnh cho rằng chỉ có mình là đúng, còn người khác là sai.

Chúng ta có thể mù lòa về tha nhân khi không nhận ra họ cũng là con cái của Thiên Chúa, cách riêng những người dễ bị tổn thương, cần được sự quan tâm, nâng đỡ, thương yêu và khích lệ của chúng ta. Chúng ta có tin rằng mỗi thai nhi, mỗi một sinh mạng con người chính là món quà Thiên Chúa thương ban mà chúng ta không thể hủy hoại qua việc phá thai và trợ tử hay không?

Điều nguy hiểm nhất là chúng ta mù lòa về Thiên Chúa. Đành rằng có thể chúng ta vẫn đến Nhà thờ để tham dự Thánh lễ Chúa nhật đầy, nhưng chúng ta có thật sự tuyên xưng trong lòng rằng chỉ có Ngài mới đem lại cho chúng ta sự sống và ánh sáng vĩnh cửu không, để rồi chúng ta cố gắng sống theo điều Ngài chỉ dạy. Một cách cụ thể, chúng ta đến với Chúa như thế nào trong Thánh lễ: Phải chăng đi trễ về sớm? Phải chăng đi cho có lệ để rồi trong suốt buổi lễ chúng ta cứ tha hồ mở điện thoại ra để xem internet và liên lạc với người này người kia.

Chúa nhật IV Mùa Chay cũng còn gọi là Chúa nhật Vui Mừng (Laetare Sunday) lấy từ những chữ đầu của Ca Nhập lễ “Hãy vui mừng với Giêrusalem...” hoặc Chúa nhật Hồng (Rose Sunday) bởi vì phẩm phục màu hồng, để nhắc nhở về việc chúng ta đã đi được nửa chặng đường Mùa Chay 40 ngày và vinh quang Phục sinh của Chúa Giêsu sắp hiển hiện trước mặt. Tuy nhiên, chúng ta chỉ có thể cảm nghiệm được niềm vui phục sinh khi chúng ta để ánh sáng Lời Chúa và các Bí tích giải thoát khỏi cảnh mù lòa của ích kỷ, tự kiêu, gian dối, giả hình, thành kiến và hận thù trong tâm hồn.

Chúng ta hãy luôn nhắc nhở chính mình hãy sống mạnh mẽ trong ánh sáng đức tin như lời mời gọi của Thánh Phaolô đối với Giáo đoàn Êphêsô trong Bài đọc 2 hôm nay: “Xưa anh em là bóng tối, nhưng bây giờ, trong Chúa, anh em lại là ánh sáng. Vậy anh em hãy ăn ở như con cái ánh sáng; mà ánh sáng đem lại tất cả những gì là lương thiện, công chính và chân thật” (Eph 5:8-9)

LM Chính xứ Phaolô Nguyễn Tất Hải, C.Ss.R.

LỊCH PHỤNG VỤ TRONG TUẦN

- Chúa Nhật 26/3: Chúa Nhật IV Mùa Chay năm A.
Quyên tiền lần 2 cho Cơ Quan Cứu Trợ Công Giáo (Catholic Relief Services Collection)
- Thứ Hai 27/3: Tuần IV Mùa Chay.
- Thứ Ba 28/3: Tuần IV Mùa Chay.
- Thứ Tư 29/3: Tuần IV Mùa Chay.
- Thứ Năm 30/3: Tuần IV Mùa Chay.
- Thứ Sáu 31/3: Tuần IV Mùa Chay. Kiêng thịt.
- Thứ Bảy Đầu Tháng 1/4: Tuần IV Mùa Chay.
- Chúa Nhật 2/4: Chúa Nhật V Mùa Chay năm A.

HỌP HỘI ĐỒNG GIÁO XỨ (26/3/2017)

Hội đồng Giáo xứ sẽ có cuộc họp quan trọng vào chiều Chúa nhật ngày 26/3/2017 tại Phòng 132 từ 2 pm – 3:30 pm, với nhiều đề tài trong đó có việc chuẩn bị mừng kỷ niệm 25 năm thành lập Giáo xứ (1993-23/1-2018).

Xin mời các Trưởng hoặc Đại diện các Hội đồng, Hội đoàn và Giáo khu đến tham dự đầy đủ và đúng giờ.

XUNG TỘI MÙA CHAY

* **Thứ Tư (29/3/2017) – Tại Nhà thờ**

6:30 PM: Thánh Lễ

7 PM – 9 PM: Giải tội với nhiều Cha ngồi tòa

Lưu ý:

- **Việc đền tội chung là tham dự 1 trong 3 buổi tĩnh tâm của Giáo xứ từ thứ Hai 3/4 đến thứ Tư 5/4.**
- **Để khỏi kéo dài thời gian chờ đợi của các cha khách giải tội được mời từ xa đến, Nhà thờ sẽ đóng cửa lúc 8:30 PM để các cha giải tội cho hết những hối nhân đến Nhà thờ trước đó.**

Ngoài ra, trong Mùa Chay, từ thứ Hai đến thứ Sáu có Cha ngồi tòa từ 6:30 pm – 7 pm; thứ Bảy từ 5:30 pm – 6 pm; và sáng thứ Tư từ 9 am – 10 am. Những người già yếu không thể đến xưng tội trong những giờ kể trên, có thể liên lạc với Văn phòng để lấy hẹn để các Cha có thể đến thăm và giúp làm hòa với Chúa qua Bí tích Giải tội.

LƯU Ý PHỤ HUYNH LỚP RƯỚC LỄ LẦN ĐẦU

1) Xin Quý Phụ huynh các em lớp Rước Lễ Lần Đầu 2017 đến văn phòng Khố Giáo Dục **Chúa Nhật, ngày 19 tháng 03 hay 26 tháng 03 từ 8 giờ 30 sáng – 4 giờ chiều để nhận lúp hay cà vạt**. Chỉ có phụ huynh hay người lớn có thể đến nhận. Nếu phụ huynh không đến nhận, các em sẽ nhận vào ngày 01 tháng 04, ngày Xưng tội lần hai và ngày Chụp hình.

*Parents of First Holy Communion students 2017 are asked to come to the Parish Education Office on **Sunday, March 19 or Sunday, March 26 (8:30am – 4pm) to pick up their child's veil or tie**. Only parents and/or adults may pick up this item. If parents do not pick up their child's veil or tie, then it will be sent home with the child on April 1st, the day of the Second Reconciliation Retreat and Photo Day.*

2) Xin Quý Phụ huynh đưa các em đến nhà thờ để các em xưng tội lần thứ hai và chụp hình ngày **01 tháng 04, 2017 từ 9 giờ 30 sáng đến 3 giờ chiều tại nhà thờ**. Từ 9 giờ 30 sáng đến 10 giờ 30 sáng, xin cho các em gái mặc đầm và đội lúp và in cho các em trai mặc quần tây áo trắng và thắt cà-vạt để chụp hình. Sau đó, xin các phụ huynh giúp các em thay vào một bộ quần áo khác để các em xưng tội lần thứ hai.

*Parents of First Holy Communion students 2017 are also reminded that **the Second Reconciliation Retreat is coming up on Saturday, April 01, 2017 (9:30am – 3:00pm) in the church**. From 9:30 am to 10:30 am, please have your child dressed in their Holy Communion clothes for the photos. After the photo, please help your child to change into another set of clothes for second Reconciliation.*

TAM NHẬT TỈNH TÂM MÙA CHAY (3-5/4/2017)

**Chủ Đề: Sống Sứ Điệp Thứ Nhất của Mệnh Lệnh Fatima
(Ăn năn đền tội & Cải thiện đời sống)**

Thuyết giảng: Lm. Trần Quảng, C.Ss.R.

*** Thứ Hai (3/4) – thứ Tư (5/4) – Tại Nhà thờ**

6:30 PM: Thánh lễ

7 PM – 9 PM: Giảng thuyết

Qua 3 ngày cấm phòng trong tinh thần kỷ niệm 100 năm Đức Mẹ hiện ra tại Fatima (1917-2017), Cha Giảng phòng sẽ giúp các tín hữu tìm hiểu về tội nhằm cải thiện đời sống, cách thức vượt qua những cám dỗ của tội lỗi và phương thế giữ những ân thánh trong cuộc đời.

HỌP PHỤ HUYNH HỌC SINH (9/4/2017)

Chúa Nhật (9/4):

9 am – 10:15 am: Họp Phụ Huynh / Parent Meeting for all students in GLVN/TNTT

1:45 pm – 3:00 pm: Họp Phụ Huynh / Parent Meeting for all students in GLVN/TNTT

*** Xin mời quý phụ huynh chọn một giờ đến họp ở hội trường TTAP để biết thêm về việc ghi danh cho niên học 2017-2018.**

All parents are invited to attend a parent meeting in St.

Alphonsus' Auditorium to learn more about the registration process for the 2017-2018 school year. *

CẢM ƠN HƯỞNG ỨNG HÓT TÓC GÂY QUỸ CHO NGƯỜI NGHÈO

Nhóm Bác Ái Giáo Xứ Đức Mẹ Hằng Cứu Giúp xin chân thành cảm ơn tất cả quý đoàn thể, quý vị ân nhân và ông bà và anh chị em trong Giáo Xứ Đức Mẹ HCG đã tích cực hưởng ứng đến hót tóc, làm đẹp trong hai ngày thứ Bảy (18/3) và Chúa nhật (19/3) tuần qua để gây quỹ giúp Người Nghèo.

Tổng số tiền kiếm được trong hai ngày là 2,900.02 Mỹ kim sẽ được đưa vào Quỹ giúp người nghèo của Giáo xứ.

Xin chân thành cảm ơn tất cả quý Anh Chị Em Hót Uốn Tóc, Làm Đẹp Chuyên Nghiệp đã hy sinh dành thì giờ, công sức và tài năng để giúp Giáo Xứ gây quỹ cho người nghèo. Xin Thiên Chúa gìn giữ và ban nhiều ơn lành hồn xác cho quý Ông Bà và Anh Chị Em.

HÃY GHI DANH VÀO GIÁO XỨ

Ngoài việc tham dự Thánh lễ Chúa nhật và những ngày Lễ Buộc, người tín hữu cần phải ghi danh trong Giáo xứ để giúp cho Giáo xứ có những kế hoạch mục vụ tốt hơn.

Những ai đã ghi danh trong Giáo xứ theo cha mẹ nhưng nay lập thành một gia đình mới, cần ghi danh như một đơn vị gia đình riêng. Xin đến Văn phòng Giáo xứ để ghi danh.

Những ai đã thay đổi địa chỉ, số điện thoại và email, cũng cần liên lạc với văn phòng để cập nhật thông tin trong hồ sơ của Giáo xứ.

NHẮC NHỞ NHAU GIỮ GÌN SẠCH SẼ NHÀ THỜ

Để bày tỏ sự tôn trọng đối với Thiên Chúa và cộng đoàn, xin mọi người vui lòng gìn giữ sự ngăn nắp và sạch sẽ trong Thánh đường. Xin để lại ngay ngắn các sách hát và sách lễ sau khi dùng. Xin lấy đi những khăn giấy hoặc rác rến. Cũng đừng cho trẻ em viết vào sách hoặc xé sách vì đây là không phải là đồ chơi cho các em trong Thánh lễ. Xin cảm ơn về sự cộng tác của mọi người.

Please leave the church in good order when you leave Mass. Take any wrappers, tissues, and trash with you so that we can show respect for God and for our brothers and sisters who may be coming to Mass later. Also do not allow your children to write in any of the books or tear the pages. They are not toys for the children play with during Mass. Thank you for your help.

5K CHẠY/ĐI BỘ VÌ NGƯỜI NGHÈO (8/4)

SỰ KIẾN: 5K Chạy/Đi Bộ Vì Người Nghèo (sau bữa ăn trưa sẽ có các trò chơi cho trẻ em và thể thao cho người lớn)

THỜI GIAN: Ngày 8 Tháng 4, 2017 từ 9am tới 12pm

ĐỊA ĐIỂM: Breckenridge Park (Sẽ có xe đưa đón những người lớn tuổi)

NGƯỜI THAM DỰ: Dành cho mọi lứa tuổi

LÝ DO: Tạo cơ hội gặp gỡ, sinh hoạt, và đồng thời nâng cao tinh thần bác ái giúp người túng cực. Mọi sự đóng góp sẽ gửi về cho người nghèo tại Việt Nam trong chuyến đi của cha Quang cùng với các bạn trẻ trong Mùa Hè này, (Ngày 14 tháng 6, 2017).

QUÀ TẶNG: Áo T-shirt + Huy Chương + Giải Thưởng + Bữa ăn trưa

GHI DANH ONLINE:

Youth: <https://goo.gl/jao2tE>

Adult: <https://goo.gl/GorHN6>

Family: <https://goo.gl/gbB8gg>

Mọi chi tiết xin liên lạc: Kim Anh (469) 396-8843 hoặc email: kimedo@gmail.com

5K RUN/WALK FOR THE POOR (April 8)

WHAT: 5K Run/Walk for the Poor (Games and sports will follow after Lunch)

WHEN: Saturday, April 8, 2017 @ 9AM

WHERE: Breckenridge Park

WHO: Everyone of all ages!

WHY: To help make a difference for those living in poverty. Proceeds go to the poor in Vietnam with Cha Quang's group this summer (June 14, 2017).

INCLUDES: T-Shirt + Medal + Awards + Lunch

REGISTER ONLINE AT:

Youth: <https://goo.gl/jao2tE>

Adult: <https://goo.gl/GorHN6>

Family: <https://goo.gl/gbB8gg>

For more information: Kim Anh (469) 396-8843; email: kimedo@gmail.com

ĐỌC KINH TÔN VƯƠNG

Ngày 26/3/2017 Lúc 7:00PM

Giáo Khu 2: A/C Đặng Minh Huy 469-531-3621
2534 Crestedge Dr., Garland, TX 75044

Giáo Khu 4: Ô/B Nguyễn Việt Khanh 214-470-0539
1002 Fairhaven Dr., Garland, TX 75040

Giáo Khu 7: A/C Đào Ngọc Anh & Hương 214-548-3294
1002 Everglades Dr., Allen, TX 75013

BẢO TRÌ TRUNG TÂM GIÁO DỤC AN PHONG

Như mọi người biết, mỗi tuần lễ có rất nhiều sinh hoạt tại Hội trường An Phong, nhất là ngày Chúa Nhật cho các lớp Giáo Lý và Việt Ngữ, vì thế việc dọn dẹp bàn ghế, clean up hội trường và các phòng học rất cần nhiều người giúp.

Từ lâu nay chỉ có một số anh chị em thiện nguyện phụ trách công việc này vào sáng ngày thứ Hai và Thứ Ba, nhưng có tuần không có ai đến được. Vì thế, nay Giáo xứ muốn thành lập “**Nhóm Làm Dẹp Trung Tâm An Phong**” để đảm trách công việc chăm sóc, bảo trì cơ sở này.

Công tác sẽ làm việc sáng thứ Hai từ 8 am - 10am với các công việc gồm có: xếp ghế lên bàn, quét dọn, thu rác các lớp học, sắp bàn ghế lại đúng vị trí...

Xin mời Quý Ông Bà, Anh Chị Em có điều kiện, xin hy sinh tham gia vào Nhóm này, đặc biệt cần người có kinh nghiệm “clean up” ở các khu Học Chánh đã nghỉ hưu giúp việc điều hành Nhóm.

Xin vui lòng liên lạc anh Đặng Hiếu Sinh: 214-284-5179 (xin để lại lời nhắn nếu không trả lời được)

CONTINUING CATECHETICAL FORMATION (CCF)

Course: *Person of the Catechist*

Instructor: Ms. Therese Frank

Date: Sat, Apr 22, 2017

Time: 9am - 3pm

Credit: 5 hours

Category: Required core class

Registration: Please sign up on our registration page
<http://www.signupgenius.com/tabs/13574DC03AEC2E5C71-ccfclasses> or contact Mrs. Hieu
(hieutayninh1@yahoo.com or 214-235-3523)

KHÔNG ĐƯỢC ĐI VÀO SÂN ĐẬU XE MỚI

Việc xây dựng Sân Đậu Xe mới của Giáo xứ chúng ta đang được tiến hành tốt đẹp và nếu không có gì trở ngại về thời tiết, chúng ta sẽ có thể sử dụng kể từ Tuần Thánh trở đi. Tuy nhiên, để bảo đảm sự an toàn và tránh vấn đề kiện tụng, cho đến khi Sân Đậu Xe được hoàn tất, xin ĐỪNG LÁI XE HOẶC TỰ TIỆN ĐI VÀO TRONG KHU VỰC. Chân thành cảm ơn.

For the sake of safety and liability, until the new parking lot is completed, nobody is allowed to enter this place. Thanks.

CHURCH REGULATIONS REGARDING FASTING & ABSTINENCE DURING LENT

The Lenten Season begins with Ash Wednesday (March 1, 2017) and ends before the celebration of the Mass of the Lord's Supper on Holy Thursday Evening (April 13, 2017).

* *Abstinence from meat* is to be observed by all Catholics fourteen years old and older on Ash Wednesday and on all Fridays of Lent. This obligation prohibits the eating of meat, but not eggs and milk products.

* *Fasting* means limiting oneself to one full meal on a given fast day. Catholics who are 18 years of age until 60 are obliged to fast on Ash Wednesday and Good Friday. On fasting days, two additional smaller meals are permitted if necessary to maintain strength. Moreover, the two smaller meals together may not equal one full meal. Moreover, eating solid foods between meals on fast days is not permitted.

COME AND SEE WEEKEND (March 30 April 2)

There will be a “Come and See” Weekend at Holy Trinity Seminary for men 17+ years old on March 30-April 2, 2017. This is an opportunity for men who wish to discern their vocation more seriously by experiencing the daily life of a seminarian. They will experience the seminary's routine of prayer, classes, meals and brotherhood with other men seeking after the Lord's will in their life. Please contact the Diocese of Dallas's Office of Vocations for more information 214-379-2860 or email at vocations@cathdal.org.

Address of Holy Trinity Seminary: 3131 Vance Hagan Dr., Irving, TX 75062

RAO HÔN PHỐI LẦN I

* Anh Quách Raymond Huy, con ông Quách Hùng và bà Quách Kim Chi, sẽ kết hôn với chị Trần Phương Nga, con ông Trần Văn Diệm và bà Phạm Thị Nâu vào thứ Bảy ngày 29/4/2017.

* Anh Đoàn Ngô Hồng Phi, con ông Ngô Hồng Phước (đã qua đời) và bà Ngô Diễm sẽ kết hôn với chị Nguyễn Hương Susan, con ông Nguyễn Lâm Thanh và bà Nguyễn Thị Minh Hiếu vào thứ Bảy ngày 6/5/2017.

* Anh Phạm Tom, con ông Phạm Joseph và bà Phạm Thị Ninh sẽ kết hôn với chị Trần Nguyễn Thùy Dương, con ông Trần Văn Mỹ và bà Nguyễn Thị Tuyết Hoa vào thứ Bảy ngày 13/5/2017

CHÚA NHẬT IV MÙA CHAY CHÚA NHẬT HỒNG

Đa số người Công giáo ngày nay tham dự Thánh Lễ bằng tiếng bản xứ, hầu như không còn nghĩ rằng La ngữ vẫn là ngôn ngữ chính của Giáo Hội Công giáo. Chúa Nhật IV Mùa Chay là Chúa Nhật Mừng (Laetare), còn gọi là Chúa Nhật Hồng, Chúa Nhật tịnh dưỡng. Tương tự, Chúa Nhật III Mùa Vọng là Chúa Nhật Vui (Gaudete). Trong La ngữ, Laetare và Gaudete đều có nghĩa là “vui mừng”.

Gọi là Chúa Nhật Mừng vì Ca Nhập Lễ của Chúa Nhật IV Mùa Chay là câu Kinh Thánh Isaia 66:10-11: *“Laetare Jerusalem: et conventum facite omnes qui diligitis eam: gaudete cum laetitia, qui in tristitia fuistis: ut exsultetis, et satiemini ab uberibus consolationis vestrae! Hãy vui mừng với Giêrusalem, hãy vì Thành Đô mà hoan hỷ, hỡi tất cả những người yêu mến Thành Đô! Hãy cùng Giêrusalem khắp khởi mừng, hỡi tất cả những người đã than khóc Thành Đô, để được Thành Đô cho hưởng trọn nguồn an ủi, được thoả thích nếm mùi sung mãn vinh quang, như trẻ thơ bú no bầu sữa mẹ!”*.

Chúa Nhật IV Mùa Chay là thời điểm giữa Mùa Chay, chúng ta vui mừng vì đã đi được nửa chặng đường Mùa Chay, truyền thống Công giáo coi đây là ngày vui mừng. Phẩm phục tế lễ là màu hồng, bàn thờ có hoa, ca đoàn hát có đệm đàn.

Có lẽ ngày nay người ta không thấy có gì khác và không chú ý phân biệt Mùa Phụng Vụ, vì ngày nào cũng vẫn thấy hoa nên rực rỡ và tiếng đàn vẫn ngân vang trong các Mùa Phụng Vụ. Tuy nhiên, ngày xưa hoa và đàn đều bị cấm trong suốt Mùa Chay, trừ Chúa Nhật IV Mùa Chay Chúa Nhật Mừng, Chúa Nhật Hồng.

LAETARE SUNDAY: A JOYFUL PAUSE IN A SOMBER SEASON

A Joyful Sunday. The Fourth Sunday of Lent is also known as *Laetare* Sunday. *Laetare* is a Latin word which means “rejoice” or “rejoicing.” Other nuances of the word include joyfulness, gladness, cheerfulness, and happiness. This elated or jubilant mood is a striking one-day departure from the somber, sorrowful, penitential tone of the other days of Lent.

A Joyful Beginning to Mass. The word “Laetare” is taken from the first word of the Entrance Antiphon at Mass: “Rejoice, Jerusalem, and all who love her. Be joyful, all who were mourning” (a translation of Isaiah 66:10).

Joyful Symbols. Certain exceptions from normal Lenten practice are permitted on *Laetare* Sunday: “In this Mass, the color violet or rose is used. Instrumental music is permitted, and the altar may be decorated with flowers” (*Roman Missal*, 106). Rose is the liturgical color for joy. Instrumental music is a joy to hear. Beautiful flowers bring joy to the heart.

Joyful Anticipation. There are multiple reasons why the Fourth Sunday of Lent is cause for joy, the most important of which is the proximity of Easter. On Ash Wednesday Easter was a long way off, six and a half weeks, but on the Fourth Sunday of Lent, Easter is only three weeks away, and as the greatest of all Christian feast draws ever nearer, joy increases. Joy is also on the upswing because the amount of time left with the rigors of the Lenten discipline, penitential practices like fasting, abstinence, and self-denial, is more than half over.

Joyful Conversion. It is with great joy that the catechumens who are preparing to receive the Easter sacraments celebrate the Second Scrutiny on the Fourth Sunday of Lent. Also, it was an ancient custom on this Sunday to ceremoniously present the Apostles Creed to each of the catechumens to highlight the tenets of the faith in which they were about to be baptized. The thought of the upcoming Easter Vigil and the reception of the catechumens into the Church is cause for great joy for the catechumens themselves and the entire community.



SUNDAY LESSON FOR THE YOUTH

A blind man sees the light
Our eyes open when we live with Jesus

Gospel Reading: John 9:1-41

What did the man born blind do once he could see? He went back. Where? We don't know. Why? Well, where else? John tells us nothing about his reaction to his new situation. He is totally unlike the lame man healed in Acts 3:8, "walking and jumping and praising God." He was not even looking for Jesus, as far as we can tell.

It almost makes sense. He is the only blind person in the Gospels whose story does not include Jesus' being asked to let him see. Maybe he was just stunned, confused at this totally unexpected turn of events. Add to that all the fuss going on around him!

Why did the bystanders even feel it necessary to bring him to the Pharisees? This is an element typical of John's Gospel, heightening the drama and propelling the dialogue forward to its climax.

With such an interesting story, it is easy to miss the brief prologue, in which Jesus stresses the need to do "the works of God...while it is day."

The Pharisees in the story exemplify what St. Paul calls, in the second reading, "fruitless works of darkness." Even the good and great Samuel, in the first reading, initially saw only what he wanted to see. The Pharisees persisted in that attitude.

It is impossible to explain color to one who has never seen it. Helen Keller, in her 50's, published an article in The Atlantic Monthly (January 1933), titled "Three Days to See". She wrote, "At times my heart cries out with longing to see... If I can get so much pleasure from mere touch, how much more beauty must be revealed by sight. Yet, those who have eyes apparently see little. The panorama of color and action which fills the world is taken for granted. It is human, perhaps, to appreciate little that which we have and to long for that which we have not, but it is a great pity that in the world of light the gift of sight is used only as a mere convenience rather than as a means of adding fullness to life... How many of you, I wonder, when you gaze at a play, a movie, or any spectacle, realize and give thanks for the miracle of sight which enables you to enjoy its color, grace, and movement?"

Have you ever tried to explain faith to someone who has never known it? It is every bit as much a free gift as Jesus gave to the man born blind. Taking our cue from Helen Keller we might ask how many of us who do believe use that gift consciously. How often do we give thanks for it? It is easy to take it for granted.

Helen Keller suggests we should look at things as if in three days we would be struck blind. Applying that thought to faith, what if we had just three days to build up a store of faith, as it were, and then no more increase, no more deepening? How might we go about it? Today's Responsorial Psalm 23 might be a good start, but I suspect each of us would take a different approach. It's an interesting concept.

In the case of the faith of the man born blind, Jesus again takes the initiative. He seeks him out and asks him, "Do you believe in the Son of Man?" He adds the gift of faith to the gift of sight, bestowing an even greater gift on top of an already wondrous one.

Lent provides an opportunity for us to recognize the gift of faith, and ask for more.

In a short story published in 1915 by Luigi Pirandello, the author encounters his recently deceased mother. She tells him, "Look at things also with the eyes of those who can't see them any more. It will make you sad, son, but that will render them more sacred and more beautiful."

Think of someone you knew who has died, but whose faith was strong and deep and remains an inspiration to you. Now that he or she is gone, look at life, at the world, at other people, with his or her eyes of faith. What a gift of sight that might be!



Báo Cáo Tài Chánh (Chúa Nhật Ngày 19/3/2017)**Quỹ Điều Hành Giáo Xứ (Operating Fund)****Tiền Thâu Trong Các Thánh Lễ:** \$12,313.00**Mới Gia Nhập Giáo Xứ:**

- Ngô Thị Vui	\$20.00	- Lê Anh Minh	\$100.00
-Đoàn Như Nhung	\$20.00	- Đỗ Quang Vinh	\$500.00

Tiền Quảng Cáo: \$175.00**Youth Ministry:** \$851.00**Quỹ Bãi Đậu Xe (Parking Lot Fund)**

0044	Nguyễn Đình Ngọc	\$500.00	1652	Nguyễn Ngọc Toàn	\$100.00
0069	Trần Thị Tơ	\$10.00	1703	Hồ Văn Nhân	\$200.00
0081	Huỳnh Ba	\$20.00	1735	Đoàn Mai	\$20.00
0125	Nguyễn Thị Phần	\$200.00	1759	Hà Tâm Thái	\$200.00
0128	Lý Phước Hồng	\$100.00	1830	Nguyễn Huy Đắc	\$20.00
0176	Nguyễn Minh Đức	\$350.00	2081	Nguyễn David	\$500.00
0250	Nguyễn Công Tâm	\$10.00	2156	Nguyễn Thị Tươi	\$20.00
0289	Nguyễn Đình Ái	\$20.00	2211	Đoàn Thành Nhân	\$50.00
0301	Lương Dũng Sinh	\$100.00	2247	Nguyễn Ngọc Thuần	\$10.00
0377	Tiêu Viết Nhơn	\$500.00	2260	Lê Văn Cường	\$100.00
0384	Ngô Bryant	\$15.00	2289	Hoàng Trọng Linh	\$30.00
0387	Nguyễn T.Toàn Vinh	\$200.00	2311	Nguyễn Ngọc Phát	\$10.00
0396	Trần Thị Thu Sáng	\$40.00	2445	Trần Hợp	\$200.00
0496	Trần Oanh Liệt	\$50.00	2472	Đoàn Phương Thảo	\$30.00
0569	Vũ Văn Cường	\$300.00	2524	Trần Thị Tú	\$10.00
0605	Vũ Quang Trung	\$250.00	2538	Đặng Đình Châu	\$100.00
0661	Trần Quý Đôn	\$20.00	2554	Trần Uyên Phụng	\$120.00
0747	Nguyễn Đăng Dũng	\$500.00	2572	Đàm Công Luông	\$500.00
0809	Bùi Thanh Hải	\$250.00	2625	Đinh Hồng Phước	\$1.00
0851	Bùi Quốc Tuấn	\$50.00	2628	Nguyễn Quang Duy	\$10.00
0881	Nguyễn Thị Tình	\$40.00	2647	Mai Văn Lâm	\$100.00
0958	Trần Thị Tách	\$2,000.00	2666	Nguyễn Văn Ga	\$20.00
1035	Phạm Thị Kim Dung	\$20.00	2694	Đỗ Kim Chi	\$5.00
1087	Nguyễn Thái Bách	\$250.00	2709	Ngô Thị Vui	\$5.00
1301	Hồng Tuấn	\$20.00	2714	Hoàng Thị Hoa	\$20.00
1387	Mã Thành Nhơn	\$20.00	2715	Nguyễn Anh Linh	\$20.00
1400	Nguyễn Trọng Tú	\$10.00	2749	Nguyễn Kim Phụng	\$100.00
1508	Nguyễn Thị Mỹ Linh	\$20.00	2780	Nguyễn Kathy	\$40.00
1530	Nguyễn Ngọc Trác	\$200.00	2789	Ngô Thị Bạch Yến	\$50.00
1535	Trần Trọng Cảnh	\$20.00	2803	Minter Pauline	\$20.00
1650	Nguyễn Văn Lát	\$10.00		Ấn Danh	\$30.00
				Đoàn Liên Minh Thánh Tâm	\$500.00
				Hội Quán	\$9,183.00

Quỹ Nhà Bình An (Columbarium Fund)

0103	Lý Phước Hồng	\$100.00
0234	John Tran & Nancy	\$100.00
0245	Trần Quốc Khánh	\$100.00
0360	Phạm Hải	\$100.00
0375	Phan Thanh Thúy	\$100.00
0391	Phan Thanh Thúy	\$100.00
0568	Nguyễn Thị Thuộc	\$200.00



ĐỨC HƯƠNG giò chả



Đức Hương Garland



Đức Hương Houston

Đức Hương đã từng được ưa chuộng tại Cali và Houston

972-408-3359

CHUYÊN SẢN XUẤT GIÒ CHẢ NÓNG MỖI NGÀY

Giò lụa • Giò bò thi là • Giò Huế • Giò thủ • Giò bì
Giò gà nấm hương • Chả Quế • Chả Chiên
Nem Chua • Chả bông • Bánh dầy • Bánh giò

**3347 West Walnut St., #268,
Garland, TX 75042
(Cạnh chợ Hiệp Thái)
Giờ mở cửa 7AM-7PM**



Vân Thảo COSMETIC - SKINCARE COSMETIC-PERFUMES-NUTRITION

Chuyên: Chăm sóc, chữa trị da nám và mụn.
Trang điểm cô dâu và dạ hội. Phun xăm thẩm mỹ.
Đại lý chính thức của hãng mỹ phẩm Shiseido, Menard, Kose và Hàn Quốc.
Luôn có nhiều QUÀ TẶNG cho khách hàng.
Bên trong Cali Saigon Mall, Garland, Texas
Website: www.vanthaoakincare.com

214.458.1584 - 972.767.8492



TRUNG TÂM KẾT SẮT GOODWILL SAFES

Đại lý độc quyền đầu tiên tại Mỹ

- Két sắt chống cháy - 1730 F trong vòng 120 phút
- Két sắt khóa số cơ - két sắt mã điện tử
- Két sắt các loại cho khách sạn
- Cung cấp whole sale (minimum 1 container) với giá FOB
- Showroom nằm trong công ty sửa chữa điện thoại FOXAPHONE LLC
- 901 E. Buckingham Rd, Garland, TX
- Email: nguyen291@gmail.com

469-344-8656



SỬA MÁY GIẶT - MÁY SẤY

- Giá cả nhẹ nhàng, bảo đảm, uy tín
- Có bảo hành việc sửa chữa
- Có máy cho quý khách dùng trong khi chờ (nếu cần)

SĐT 214-263-4437

CẦN THỢ NAILS

Tiệm Royce City (Đi chung xe với chủ nếu cần). Tiệm lớn, khu trắng, sang, tips nhiều. Cần thợ bột & tay chân nước. Bao lương up to \$900/wk. Thuận tiện cho người từ Garland, Rowlett, Wylie & Rockwall. L/I: Mai Nguyễn

469-230-0523 (Call)

469-723-5188 (Text)

CẦN NHIỀU THỢ NAIL NAM/NỮ

Ulux Nail Spa in uptown Dallas (Bao lương nếu cần). Khu khách sang, tiệm làm sạch sẽ, thoải mái, vui vẻ. LL:

Vanna 469-487-5503 call/text

HI-TECH AUTO CARE

COMPLETE AUTO REPAIR

Xin V: **Vũ Lê 972-312-1110**

- Sửa các loại xe Mỹ, Nhật, Đức...v.v..
- Sửa máy, sửa hộp số
- Engine transmission repair-rebuild
- Thay thắng, thay nhíp - Brake - Suspension
- Bảo trì hệ thống máy lạnh - máy nóng, A/C - Heating
- Mọi công việc làm đều có bảo đảm 1 năm hoặc 12,000 miles
- All repair come with 1 year or 12,000 miles warranty
- Định giá miễn phí - Free diagnostic

Business Hours:
Mon-Fri 7:30am-6:00pm
Sat 9:00am - 3:00pm
800 E Parker Rd Suite B
Plano, TX 75074
hitechautocare@yahoo.com



MINH PHƯỚC CHUYÊN CHĂM SÓC DA

Massage mặt thư giãn, điều trị mụn nám, xóa nốt ruồi, mụn thịt, đổi mới. Giá rẻ nhất, phục vụ ân cần, chu đáo, hiệu quả. Bạn muốn có làn da đẹp, xin liên lạc:
469-657-7068

ART BAKERY

Nhận đặt bánh cưới, hỏi, sinh nhật, ra trường đầy thịnh

972.530.6070

3112 N. Jupiter Rd., #101, Garland, TX 75044 (Corner of Beltline & Jupiter)

28-4



Quan - Huong

QUAN HUNG Địa Ốc

- Mua bán nhà đất trong toàn vùng Dallas và phụ cận
- Nhà mới xây, nhà cũ, nhà đầu tư, nhà short sale, nhà bị tịch thu, v.v...
- Quản lý nhà cho thuê, tìm người thuê nhà, mua nhà đầu tư cho thuê, v.v...
- Tận tâm, kinh nghiệm, làm việc quanh năm.
Email: qhrealtor@gmail.com

Quan Hung: 214-558-3888 / 817-733-5965

Văn phòng đối diện Nichland College số 445 E. Walnut St. phòng 105, Richardson, TX 75081

CHO SHARE PHÒNG

Nhà có dư 2 phòng cho share, ở Garland, gần nhà thờ, gần Chùa

214-718-2827

SỬA ỐNG NƯỚC CHUYÊN NGHIỆP, GIÁ RẺ

- SỬA ỐNG NƯỚC BỊ BỂ, ỐNG GAS BỊ XỈ, HÀN ỐNG ĐÓNG
- THÔNG NHỊT CÁC LOẠI ỐNG CỐNG, ỐNG MÁY LẠNH, MÁY GIẶT, V.V.
- THAY MỚI HOẶC SỬA BÌNH NƯỚC NÓNG (WATER HEATER)
- SỬA VỎI TƯỜNG CÂY, CÁC LOẠI FAUCETS, BỒN TẮM, MÁY MUA CHÉN, V.V.
- THAY LỌC NƯỚC, MÁY XAY NẮC, TOILET, QUẠT HÚT, CABINET, BATHTUB
- DẪN CUA KIỂNG T. TẮM, NHẬN LÀM TẤT CẢ CÔNG VIỆC VỀ NƯỚC

TRIỆU PHẠM 972-757-3921



2000 Auto repair

KINH NGHIỆM - ĐỪNG HẸN - TẬN TÂM

Một hơi đáng tin cậy - Giá cả phải chăng cho Đồng Hương

STATE INSPECTION AVAILABLE NOW

Mon. Sat. 8am-6pm
Complete Auto Service
All Work Warrantee

Thành Tân
Anh Bang & John Bui

9732 W. Walnut St.
Garland, TX 75042
972-276-7342



Bảo hiểm Xe, Nhà, Nhân Thọ, Thương Mại, Sức Khỏe

Ann Nguyen Insurance Agency, Inc.
Agent Ann Nguyen tin đồ công giáo

214-692-0900



Allstate
You're in good hands.

Apex Insurance Group



Katie Duong

Xe, Nhà, Kinh Doanh, Nhân Thọ

Chuyên nghiệp, tận tâm và uy tín

214-396-8797

1847 N Garland Ave
Garland, TX 75040



Vy Tran

KHAI THUẾ & KẾ TOÁN

ANTHONY PHẠM MINH HUY

(28 Years Tax of Service)

Direct: (469) 360-9327

3306 W. Walnut St. # 509 Garland, Texas 75042
Inside Building American 1st National Bank



TOAN NGO AGENCY

4043 TRINITY MILLS RD., #119
DALLAS, TX 75287

(Sưu tập cây sáng 711 gọi được 24/7 và không)

Email: Lngo@allstate.com

CUNG CẤP BẢO HIỂM

XE NHÀ

NHÂN THỌ THƯƠNG MẠI

Cần tiếp nhận viên

(Hàng giờ commission bonus)

Office: 214-989-7969 | Cell: 214-364-3640

FRIENDSHIP HOME HEALTH AGENCY

550 S. Edmons Lane #202, Lewisville TX 75067

Tel: 972-891-5571

Chương trình chăm sóc sức khỏe tại gia

- Bạn có muốn giúp đỡ thêm xung quanh nhà
- Bạn có muốn có dịch vụ chăm sóc y tế chuyên ngành từ sự thoải mái trong nhà của bạn?
- Bạn có muốn có vật lý trị liệu từ nhà riêng của bạn
- Tin tưởng chúng tôi trong việc chăm sóc nhà của bạn, và chúng tôi sẽ hứa hẹn tốt nhất của chúng tôi trong việc cung cấp cho bạn một sức khỏe tuyệt vời
- Nếu bạn cảm thấy cần các dịch vụ của chương trình chăm sóc sức khỏe, hãy gọi ngay hôm nay để xem nếu bạn đủ điều kiện
Chúng tôi cần thêm y tá Việt Nam để chăm sóc sức khỏe bệnh nhân tại nhà. L/L Cherl Chúc Nguyễn 214-717-7787



Phuong's NURSERY

4022 BROADWAY BLVD
GARLAND TX 75043

CHUNG TÔI CÓ TẤT CẢ CÁC LOẠI CÂY KIỂNG VÀ CÂY AN TRAI.

HỒNG, ĐÀO, TAO, MÀN, OI,
HOA MẠI, HOA ĐÀO, SÚ THAI LAN
V.v.v.v.

PHUONG'S NURSERY TRƯỚC ĐÂY LÀ
(MONDAY LANDSCAPE-NURSERY),

KINH MÔI QUY ĐỒNG HƯƠNG!

MỞ CỬA 7 NGÀY 1 TUẦN TỪ 9:00 SÁNG
ĐẾN 6:00 CHIỀU
PHONE: 817-881-0918



Joe Kim, D.D.S. & 6 Nguyễn Ngọc Huyền, D.D.E.

NHÀ KHOA

Thẩm Mỹ / Cosmetic Dentistry
Giúp Nướu Răng / Gum Graft
Ghép Xương & Trồng Răng
Bone Graft & Implant
Niềng Răng / Orthodontics
Tổng Quát / General Dentistry

972-699-7778

433 W. River Street, Suite 100, Garland, TX 75042

Mọi chi phí, Chẩn Đoán, Điều Trị & LƯU



Nhà Bán

1. Self-storage khu Garland, 100 units, \$150,000.00 income mỗi năm

2. 12 unit apartment khu White Rock Lake, 20% under market rent.

L/L Đức Nguyễn:

214-755-9948



BẢO VỆ TOÀN DIỆN
XE CỘ - NHÀ CỬA - NHÂN THỌ
SỨC KHỎE - TÀI CHÁNH

9788 Walnut Street St 132
 Dallas, Texas 75243

Home office: Bloomington, Illinois

THIÊN X THAI 972-470-9883



Ngành bảo hiểm hàng đầu

PHỞ LONG Noodle & Grill

Authentic Vietnamese Restaurant

1851 N. Plano Rd - Richardson, TX 75081

972-918-0911

Bún bò Huế

Phở

Bún Chả Hà Nội



LUCKY TRANSLATION & TAX SERVICES

4750 N. Jupiter Rd. #102, Garland, TX 75044

214-213-9200

Dịch Vụ Bao Gồm:

- Thị Thực Chờ Kỳ
- Làm Hộ Chiếu, Visa Việt Nam,
- Re-entry Permit
- Bảo Lãnh Đoàn Tụ, Di Trú, Du Lịch
- Chứng Nhận Độc Thân,
- Công Hàm Ngoại Giao
- Bổ Túc Hộ Sơ
- Phiên dịch các loại giấy tờ Anh Việt
- Điện Đơn thi Quốc Tịch,
- Re-new Thẻ Xanh
- Ủy Quyền Tài Sản bên Việt Nam
- Chụp hình Passport
- Nhận làm khắp các Tiểu Bang và gửi đi xa
- Uy Tín, Tận Tâm, Bảo Đảm
- Giá cả nhẹ nhàng cho quý Đồng Hương



HUYEN DO
 Real Estate Agent

AVIGNON REALTY

Sales, Leasing & Management
RESIDENTIAL & COMMERCIAL

Special rebate for new built
 Chúng tôi có chương trình hoàn lại tiền cho nhà mới

972-226-2873

1144 N. Plano Rd, #133
 Richardson, TX, 75081
www.avignonrealty.com



NIỀNG RĂNG \$3,000./\$49.00
MỖI THÁNG TRỞ LÊN

(866) 949-1639



PREMIER FAMILY MEDICINE

6800 Alma Drive, Plano, TX 75023

KELLY ANH NGÀ LÊ, MD

Board Certified Family Practice

Đặc biệt chú trọng về sức khỏe phụ nữ
 Điều trị người lớn và trẻ em

Mon - Thurs: 8:30am - 5:00pm
 Fri: 8:00am - 12pm

Tel: 972-527-6065 Fax: 469-467-8011

DR. SMILE

Family, Cosmetic Dentistry & Orthodontics

Dominic T. Hoang, D.D.S. / Mỹ Hạnh Bùi, D.D.S. / Brian C. Bui, D.D.S.

6800 Alma Dr. #101, Plano, Texas 75023 **469.467.8007**

2741 Belt Line Rd., Carrollton, Texas 75006 **972.820.7294**

2100 Dallas Pkwy. #120, Plano, Texas 75093 **972.473.9300**

Trồng răng
 Sử dụng thuốc mê
 Nitrous Oxide
 (Laughing Gas)
 Chụp hình
 quang tuyến bằng
 kỹ thuật Digital

invisalign
 GRACE AVAILABLE

trồng răng
 sứ trắng đẹp

CHUYÊN TRỊ RĂNG
 BỊ CHẤM MÀ
 KHÔNG ĐAU

25% Off

Mỗi bệnh nhân mới
 (giới thiệu mới)

30% Off

cả gia đình bệnh nhân mới
 (giới thiệu mới)

TẮY RĂNG TRẮNG
 ZOOM! IN - OFFICE BLEACHING
\$299.99
 giá thường \$499.00
 Lưu ý: chỉ dành cho bệnh nhân mới

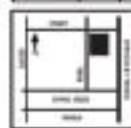
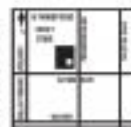
Mon - Fri: 9:30am - 6pm Saturday 9:30am - 2pm

Nhận Medicaid, TX CHIP, Bảo Hiểm và các loại bảo hiểm khác. Có chương trình trả góp.

khám nghiệm, chỉ dẫn
 chụp X-ray
MIỄN PHÍ
 cho bệnh nhân mới
 (giới thiệu mới)

KỸ THUẬT MÒ
"CEREC CROWN"
 Bọc răng bằng sứ
 "Porcelain" trong 1 lần hẹn
 & không cần trả lại

NIỀNG RĂNG
 Chỉ trả mỗi tháng
\$89.00
 \$1,999.00 toàn bộ
 (không tính phí khám ban đầu)



PRO NAIL SUPPLY

Mon - Fri: 9am-6pm
 Sunday: 10am-6pm

972-276-7884 * 972-494-6111 * 1800-692-5376

Cần gấp nam nữ phụ việc.

Bán sỉ, giá hạ nhất vùng 805 N. Jupiter Rd, Garland, TX 75042
 Đầy đủ các mặt hàng cung cấp (trong khu chợ Trường Nguyễn)



L & P HARDWOOD FLOOR INC.

KINH NGHIỆM - ĐÚNG HẸN - TẬN TÂM

469.235.4119 / 469.235.4334

- Hardwood & Laminate Floors
- Repair of damaged floors
- Free Estimate
- We have First Quality Wood & Laminate at Affordable price

3443 W. Campbell Rd, Ste 650, Garland, TX 75044 (Góc Jupiter & Campbell)



FOCUS DENTAL
 NURTURING HEALTHY SMILES

Ngô Lan Phương, D.D.S.

T2-T7: 9am-6pm, T3: 12pm-6pm

972-414-1515

- Nha Khoa Trẻ Em - Gia Đình - Thẩm Mỹ - Niềng Răng
- Free exam hoặc free whitening
- Đặc biệt Focus Savers Plan (save 30%-50%)
- Nhận Bảo Hiểm PPO, Children Medicaid, and CHIP

Quảng cáo xin gọi 972.414.7073 - Thân chủ quảng cáo hoàn toàn chịu trách nhiệm về nội dung quảng cáo của mình.

NAILS WAREHOUSE
NAILS - HAIR - WAX - SPA - FANNING
(214) 575-3005 or 866-371-NAIL(6245)
 9780 Walnut Street, Ste 240, Dallas, TX 75243
 (Trong khu chợ Hồng Kông)
 Mon - Fri: 9am - 8pm / Sunday: 10am - 7pm
 Đại lý độc quyền sản phẩm danh tiếng 711
 Nhận đặt hàng và chuyển hàng các tiểu bang Hoa Kỳ

MAI DINH INSURANCE AGENCY

 • XE-NHÀ-THƯƠNG MẠI
 • NHÂN THO-QUÝ HỮU TRÍ
 • QUÝ BẠI HỌC
 3112 N. Jupiter Rd. #201
 Garland, TX 75044
 (Góc đường Jupiter & Beltline
 trên lầu của Art Bakery & Patisserie)
972.675.1400 (Office) • 972.675.1405 (Fax)
214.555.3464 (Cell)
 Email: mdinh1@farmersagent.com

ULTIMA REAL ESTATE SERVICES
CÔNG TY ĐỊA ỐC
 • Chuyên xây cất nhà mới, mua bán nhà cũ
 • Chuyên đầu tư nhà bị nhà bank tịch thu
 • Nhiều năm kinh nghiệm, uy tín, tận tâm, kín đáo
469-855-4041
 Email: Luong_Hoabac@yahoo.com
 5339 Alpha Road, Suite 120, Dallas, TX 75244

NHÀ THUỐC TÂY VIỆT NAM
Pharmax
 www.pharmaxvietnam.com
 phone: 972-487-2252
 • GIÁ ĐẶC BIỆT CHO QUÝ ĐỒNG HƯƠNG • CHẤT LƯỢNG PHỤC VỤ TỐI NHẤT
 Tư vấn và hướng dẫn Quý Vị Đồng Hương Sử Dụng Thuốc Đông Tây Y
 • Bán tất cả các loại thuốc theo toa bác sĩ.
 • Bán nhiều loại thuốc thông dụng không cần toa bác sĩ.
 • Giao thuốc tận nhà miễn phí cho quý khách.
 • Nhận Medicare/Medicaid/CHIP & hầu hết các loại bảo hiểm.
 Mở cửa: 9:00am-6:00pm • Quê 10:00am-2:00pm • Quê closed
DUỐC SĨ KIỀU TRINH
 3504 W. Walnut St.
 Garland, TX 75042
 Phone: **972-487-2252**
 Fax: 972-487-2258

SMILE STUDIO Dental
 FAMILY, COSMETIC, ORTHODONTIC AND IMPLANT DENTISTRY
TRỒNG RĂNG GIẢ VÀO XƯƠNG HÀM
CẦU RĂNG HAY RĂNG THẢO RÁP KHÔNG THỂ SO SÁNH BẰNG CÂY GHÉP IMPLANT
 Quý vị nên tham khảo với Dr. Paulo Thuan Nguyen
 ĐỂ LỰA CHỌN CẤY RĂNG IMPLANT trước khi quyết định làm răng giả tháo lắp hay cầu răng.
 ARLINGTON OFFICE: 100 W. Pioneer Pkwy, #105 Tel: 817-265-9527
 CARROLLTON OFFICE: 1220 N. Josey Ln, #106 Tel: 972-416-9239
 GARLAND OFFICE: 3250 W. Walnut St., #108 Tel: 972-494-5868

TruCare Dental
 Nha khoa gia đình, trẻ em, thẩm mỹ
Dr. Truc Le D.D.S. 972-864-0000
 Nhận bảo hiểm PPO, Trẻ em Medicaid, CHIP, người lớn Molina Medicaid
 Giờ mở cửa: T2: 10am-7pm, T3-T6: 9am-6pm, T7: 8am-2pm
 3031 South 1st Street Ste# 400, Garland, TX 75041

Citiwide Real Estate Services
Lily Nguyen Realtor®
469-233-0289
 lilynguyenrealtor@gmail.com
 Thanks for your business
 Trust and Referral

NATIONWIDE INSURANCE
 Nationwide 2125 Buckingham Rd, Richardson, TX 75081
 (Trong khu chợ Hồng Kông)
 Tel: 469-875-0235 / Fax: 469-875-0238
CHUYÊN CUNG CẤP CÁC LOẠI BẢO HIỂM
 Xe - Nhà - Thương Mại - Nhân Thọ - Occasore
 Chúng tôi nhận các sự kiện liên quan đến bảo hiểm và các dịch vụ khác.
 • THANH THẬT
 • TẬN TÂM
 • UY TÍN
 Carolyn, Thao Nguyen
 Agents / Owners
 carolyn@nationwide.com
 Thao@nationwide.com

Restland
 Nếu quý vị qua đời HỒM NAY...
 Ai là người lo mai táng và thanh toán chi phí tang chế cho quý vị. Chuẩn bị trước cho hậu sự. Xin gọi trực tiếp cho cô Anna Huệ Nguyễn
469-226-7073

PHỞ BÀNG
(972) 487-6666
 3665 W. Walnut St., Garland, TX 75042
 Xin chân thành cảm tạ Quý khách đã nhiệt tâm chiếu cố PHỞ BÀNG trong suốt thời gian qua.

BS TRUNG DAO, M.D. - Board Certified
 Methodist Richardson Regional Hospital
 Medical Center of Plano
 399 West Campbell, Suite 212
 Richardson, TX 75080 - **972-234-4994**
 Nhận bệnh nhân mới • Theo dõi bệnh nhân khi nhập viện
 Mở cửa từ T2-T6, 9am-5pm
 Nhận Medicare, Medicaid và hầu hết các loại bảo hiểm

TIẾT KIỂM TIỀN ĐIỆN
 Đại diện các hãng **AMERIPOWER**
 Nhà và tiệm góp chung **AMBIT ENERGY**
 Tặng điểm khách sạn và du lịch miễn phí
 Giới thiệu khách hàng và xài điện miễn phí.
 Liên lạc **Tammy: 214-916-0900**
Christine: 972-816-5607
 Fax: 214-853-5060

TRUNG TÂM TUỔI HẠC
 Garland Adult Care Center
 3845 N. Garland Ave, suite 700B, Garland, 75040
 Chăm sóc và những sinh hoạt giải trí dành cho các vị cao niên
 Giờ mở cửa: Thứ Hai- Thứ Sáu từ 8am-3pm
 Chương trình: Phục vụ 3 bữa ăn trong ngày: sáng, trưa và tối.
 Lắp đặt, lắp khâu vá, lắp bát, lắp tiếng anh, lắp sách.
 Nhận: Medicaid, Medicare
469-734-1101 | 469-233-0289

FREE MÁY NHẬN CREDIT CARD
 • Lệ phí rẻ nhất (1.25% discount rate).
 • Không phải tốn tiền mua máy.
 • Ngân hàng CHECK không tiền bảo chứng.
TIẾN NGUYỄN 972-408-5996 / 800-718-9648

BS Nha Khoa NGUYỄN THỊ TUYẾT NHUNG
 (Tốt nghiệp Đại học Nha khoa USC, California)
 • Nha khoa tổng quát - thẩm mỹ - tiểu giải phẫu
 • Răng giả các loại - nha khoa trẻ em - phòng ngừa
972-235-3999
 2171 Buckingham Rd, Richardson, TX 75081
 (Góc Jupiter & Buckingham, cạnh chợ Albertson, Đối diện Home Depot & Chase Bank)